

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

C 207 A



Magyar nyelvű kiadás

Tájékoztatások és közlemények

57. évfolyam

2014. július 3.

Tartalom

V Hirdetmények

KÖZIGAZGATÁSI ELJÁRÁSOK

Európai személyzeti felvételi hivatal (EPSO)

2014/C 207 A/01	Nyílt versenyvizsga-felhívás — EPSO/AD/284/14 – német nyelvű (DE) fordító — EPSO/AD/285/14 – görög nyelvű (EL) fordító — EPSO/AD/286/14 – spanyol nyelvű (ES) fordító — EPSO/AD/287/14 – svéd nyelvű (SV) fordító	1
2014/C 207 A/02	A HL C A „Versenyvizsga” áttekintése.	8

HU

V

(Hirdetmények)

KÖZIGAZGATÁSI ELJÁRÁSOK

EURÓPAI SZEMÉLYZETI FELVÉTELI HIVATAL (EPSO)

NYÍLT VERSENYVIZSGA-FELHÍVÁS

EPSO/AD/284/14 – NÉMET NYELVŰ (DE) FORDÍTÓ

EPSO/AD/285/14 – GÖRÖG NYELVŰ (EL) FORDÍTÓ

EPSO/AD/286/14 – SPANYOL NYELVŰ (ES) FORDÍTÓ

EPSO/AD/287/14 – SVÉD NYELVŰ (SV) FORDÍTÓ

(2014/C 207 A/01)

Az Európai Személyzeti Felvételi Hivatal (EPSO) felvételi tartaléklista összeállítása céljából vizsgákon alapuló nyílt versenyvizsgát hirdet a következő fordítói (AD 5) munkakörökre:

A versenyvizsgák célja az európai uniós intézmények üres tiszviselői álláshelyeinek betöltésére szolgáló tartaléklisták összeállítása.

Jelentkezés előtt olvassa el figyelmesen az Európai Unió Hivatalos Lapjának 2014. március 1-jei C 60 A számában, valamint az EPSO honlapján közzétett, a nyílt versenyvizsgákra vonatkozó szabályzatot.

Ez a dokumentum a versenyvizsga-felhívás szerves részét képezi, és a versenyvizsga-eljárásra vonatkozó szabályokat, valamint a jelentkezés módját ismerteti.

TARTALOMJEGYZÉK

- I. ÁLTALÁNOS KERET
- II. A MUNKAKÖR JELLEGE
- III. PÁLYÁZATI FELTÉTELEK
- IV. ELŐVÁLOGATÓ TESZTEK
- V. FORDÍTÁSI VIZSGÁK
- VI. ÉRTÉKELŐKÖZPONT (ASSESSMENT CENTRE)
- VII. TARTALÉKLISTÁK
- VIII. A PÁLYÁZAT BENYÚJTÁSÁNAK MÓDJA

I. ÁLTALÁNOS KERET

1. A sikeres pályázók száma	1. opció	2. opció
EPSO/AD/284/14 – DE	41 fő	16 fő
EPSO/AD/285/14 – EL	46 fő	9 fő
EPSO/AD/286/14 – ES	44 fő	4 fő
EPSO/AD/287/14 – SV	21 fő	13 fő
2. Megjegyzések	<p>E versenyvizsgák két opcióra vonatkoznak. Minden pályázó csak a meghirdetett versenyvizsgák egyikére és egy opcióra jelentkezhet.</p> <p>A pályázónak az internetes jelentkezéskor kell választania. Döntését az internetes jelentkezési lap megerősítése és érvényesítése után már nem változtathatja meg.</p> <p>E versenyvizsgák azon pályázóknak szólnak, akik írásban és szóban egyaránt tökéletesen ⁽¹⁾ (anyanyelvi vagy annak megfelelő szinten) ismerik a versenyvizsga nyelvét, valamint alaposan ismerik az első és a második forrásnyelvet. A jelentkezés csak az ilyen szintű nyelvtudással rendelkezőknek ajánlott.</p>	

II. A MUNKAKÖR JELLEGE

A nyelvi és egyéb tanácsosi tisztviselők AD 5 besorolási fokozaton kezdhetik karrierjüket az európai intézményeknél.

A nyelvi tanácsosok (fordítók) legfontosabb feladata, hogy a megadott határidőre elkészített minőségi fordításokkal és nyelvi tanácsadással járuljanak hozzá az őket foglalkoztató intézmény vagy szerv feladatainak ellátásához.

A nyelvi tanácsosok (fordítók) feladatai között legalább két forrásnyelvről egy fő nyelvre történő fordítás, lektorálás, illetve terminológiai kutatómunka szerepel. A fordítandó szövegek gyakran összetett, általában politikai, jogi, gazdasági, pénzügyi, tudományos vagy technikai témájú anyagok, amelyek az Európai Unió tevékenységének valamennyi területére kiterjednek. E feladatok ellátásához a munkavégzést segítő informatikai és irodatechnikai eszközök intenzív használata szükséges.

III. PÁLYÁZATI FELTÉTELEK

Az internetes jelentkezési határidő időpontjában a pályázónak az alábbi általános és speciális feltételeknek kell megfelelnie:

1. Általános feltételek

- Az Európai Unió valamely tagállamának állampolgára.
- Állampolgári jogai maradéktalanul megilletik.
- A katonai szolgálatra vonatkozó jogszabályokban előírt kötelezettségeinek maradéktalanul eleget tett.
- Megfelel a betöltendő munkakör ellátásához szükséges erkölcsi követelményeknek.

⁽¹⁾ Lásd a közös európai nyelvi referenciakeret (CECR) – <http://europass.cedefop.europa.eu/europass/home/hornav/Downloads/CEF/LanguageSelfAssessmentGrid.csp> a fordítói munkakörre vonatkozóan előírt legalacsonyabb szint: első nyelv = C2, második nyelv = C1, harmadik nyelv = C1.

2. Speciális feltételek

2.1.	<p>Oklevél</p> <p>Oklevéllel igazolt, legalább hároméves befejezett felsőoktatási tanulmányoknak megfelelő végzettség.</p>
2.2.	<p>Szakmai tapasztalat</p> <p>Szakmai tapasztalat nem szükséges.</p>
2.3.	<p>Nyelvismeret</p>
1. OPCIO	
Első nyelv	<p>fő nyelv</p> <p>a versenyvizsga nyelvének tökéletes ismerete</p>
Második nyelv	<p>első forrásnyelv (az első nyelvtől kötelezően eltérő nyelv)</p> <p>az angol, a francia vagy a német nyelv alapos ismerete</p>
Harmadik nyelv	<p>második forrásnyelv (az első és a második nyelvtől kötelezően eltérő nyelv)</p> <p>az angol, a francia vagy a német nyelv alapos ismerete</p>
2. OPCIO	
Első nyelv	<p>fő nyelv</p> <p>a versenyvizsga nyelvének tökéletes ismerete</p>
Második nyelv	<p>első forrásnyelv (az első nyelvtől kötelezően eltérő nyelv)</p> <p>az angol, a francia vagy a német nyelv alapos ismerete</p>
Harmadik nyelv	<p>második forrásnyelv (az első nyelvtől és az angol, a francia és a német nyelvtől kötelezően eltérő nyelv)</p> <p>az Európai Unió valamely hivatalos nyelvének alapos ismerete</p> <p>Az Európai Unió Bírósága (nagytanács) által a C-566/10 P. sz., Olasz Köztársaság kontra Európai Bizottság ügyben hozott ítélet szerint az uniós intézmények kötelesek megindokolni, hogy e versenyvizsga második nyelve tekintetében miért korlátozzák a választható uniós nyelvek számát.</p> <p>Erre tekintettel tájékoztatjuk a pályázókat, hogy az e versenyvizsga keretében választható második nyelveket a szolgáltatók érdekeinek megfelelően határoztuk meg, amelyek szükségessé teszik, hogy az újonnan felvett munkatársak azonnal képesek legyenek feladataik ellátására és a mindennapos munkavégzéshez szükséges hatékony kommunikációra. Ellenkező esetben súlyosan sérülhetne az intézmények megfelelő működése.</p>

	<p>Az uniós intézmények belső kommunikációjában régóta az angol, a francia és a német nyelv használatos, és többnyire a külső kommunikációhoz, illetve az ügykezeléshez is e nyelvekre van szükség. Továbbá az Európai Unióban messze az angol, a francia és a német nyelv számít a legelterjedtebb és a legszélesebb körben tanult második nyelvnek. Mindez összhangban áll az uniós intézmények álláshelyeire pályázóktól jelenleg elvárható iskolai végzettséggel és szakmai készség szinttel, amely szerint az említett nyelvek közül legalább egyet kell ismerni. Következésképpen a vizsgákat – a szolgálati érdekek és a pályázók készségei közötti egyensúlyra törekedve és egyúttal a versenyvizsga különleges szakterületét figyelembe véve – indokolt e három nyelven tartani annak érdekében, hogy valamennyi pályázó – függetlenül attól, hogy melyik az első hivatalos nyelve – képes legyen e három hivatalos nyelv közül legalább egyet munkanyelvként használni. A speciális készségek ily módon történő értékelése lehetővé teszi, hogy az uniós intézmények felmérjék, képesek-e a pályázók azonnal ellátni a feladataikat a leendő munkakörükhöz hasonló körülmények között.</p> <p>Ugyanezen okokból célszerű korlátozni a pályázók és az intézmény közötti kommunikáció nyelvét, azt a nyelvet is beleértve, amelyen a pályázati adatlapot kell összeállítani. Ez a követelmény továbbá biztosítja az összehasonlítás egységességét és a pályázók saját pályázati adatlapjuk feletti ellenőrzését.</p> <p>Ezenfelül a pályázók közötti egyenlő bánásmód érdekében minden pályázó – az is, akinek első hivatalos nyelve e három nyelv közül kerül ki – köteles bizonyos vizsgákat az e három nyelv közül választott <u>második</u> nyelven letenni.</p> <p>Ez a rendelkezés nem érinti a személyzeti szabályzat 45. cikkének (2) bekezdésében előírt harmadik munkanyelv későbbi elsajátítását.</p>
--	--

IV. ELŐVÁLOGATÓ TESZTEK

Az előválogató teszteket az EPSO szervezi, és a feladatok megoldására számítógépen kerül sor. A tesztek nehézségi fokának meghatározása és a tesztek tartalmának jóváhagyása – az EPSO javaslatát figyelembe véve – a vizsgabizottság feladata.

1. Meghívás	<p>Az előválogató tesztekre azok a pályázók kapnak meghívást, akik jelentkezésüket a megadott határidőn belül érvényesítették (lásd a VIII. címet).</p> <p>Figyelem:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. jelentkezésének érvényesítésével a pályázó egyben nyilatkozik arról, hogy megfelel a III. címben felsorolt általános és speciális feltételeknek; 2. a teszteken való részvételhez a pályázónak időpontot kell foglalnia; ezt kötelezően az EPSO-fiókján keresztül közölt határidőn belül kell megtennie. 	
2. A tesztek jellege és pontozása	Feleletválasztós kérdéssor a következő készségek felmérésére:	
a) teszt	szövegértési készség	pontozás: 0–20 pont
b) teszt	matematikai–logikai készség	pontozás: 0–10 pont minimálisan elérendő pontszám: 4 pont
c) teszt	absztrakciós készség	pontozás: 0–10 pont
		minimálisan elérendő pontszám: az a) és a c) teszt összesített pontjaiból 15 pont

d) teszt	nyelvi teszt	pontozás: 0–12 pont minimálisan elérendő pontszám: 6 pont
e) teszt	nyelvi teszt	pontozás: 0–12 pont minimálisan elérendő pontszám: 6 pont
3. A tesztek nyelve	Az a), b) és c) teszt esetében: az első nyelv A d) teszt esetében: a második nyelv Az e) teszt esetében: a harmadik nyelv	

V. FORDÍTÁSI VIZSGÁK

1. Meghívás a vizsgákra	<p>Fordítási vizsgákon – amelyek tartalmát a vizsgabizottság hagyja jóvá – azon pályázók speciális készségeit értékeljük, akik</p> <ul style="list-style-type: none"> — valamennyi előválogató teszten megszerezték a minimálisan elérendő pontszámot, — az a), c), d) és e) teszteken együttesen a legmagasabb pontszámot elérők közé tartoznak, ⁽²⁾ valamint — az internetes jelentkezési lapjukon megadott adataik vizsgálata alapján ⁽³⁾ megfelelnek a III. cím szerinti általános és speciális feltételeknek. <p>A b) előválogató teszt kizáró jellegű, de az arra adott pontszámot nem összesítjük a többi tesztre kapott pontszámmal a fordítási vizsgákra meghívandó pályázók azonosítása céljából.</p> <p>A fordítási vizsgákra versenyvizsgánként és opcióként megközelítőleg háromszor – de legfeljebb négyszer – annyi pályázót hívunk meg, mint amennyi az e versenyvizsgafelhívásban megjelölt sikeres pályázók száma ⁽⁴⁾. Az EPSO a meghívott pályázók számát közzéteszi a honlapján (http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/).</p> <p>A fordítási vizsgákra a tagállamokban lévő vizsgaközpontokban kerül sor.</p>
2. A tesztek jellege és pontozása	<p>f) fordítási vizsga a második nyelvről az első nyelvre (<u>szótárral</u>).</p> <p>Időtartam: 60 perc</p> <p>g) fordítási vizsga a harmadik nyelvről az első nyelvre (<u>szótárral</u>).</p> <p>Időtartam: 60 perc</p> <p>Minden egyes fordítási vizsgára 0–80 pont kapható.</p> <p>minimálisan elérendő pontszám vizsgánként: 40 pont</p> <p>Csak azon pályázók g) vizsgáját javítjuk ki, akik az f) vizsgán megszerezték a minimálisan elérendő pontszámot.</p>

⁽²⁾ Amennyiben az utolsó helyen több azonos pontszámú pályázó van, e pályázók valamennyien meghívást kapnak a fordítási vizsgákra.

⁽³⁾ Ezeket az adatokat a tartaléklista összeállítása előtt ellenőrizzük az igazoló dokumentumok alapján (lásd a VII. cím 1. pontját és a VIII. cím 2. pontját).

⁽⁴⁾ E határszám kivételes esetben túlléphető, amennyiben az elkerülhetetlen az azonos pontszámot elért pályázók rangsorolása vagy egy feladatrészt törléséből fakadó hátrány elkerülése érdekében.

VI. ÉRTÉKELŐKÖZPONT (ASSESSMENT CENTRE)

1. Meghívás	<p>Az értékelőközpontba – amelyre rendszerint Brüsszelben kerül sor, és amely egy napot vesz igénybe – azok a pályázók kapnak meghívást, akik az előválogató tesztek során megszerezték a minimálisan elérendő pontszámot, a fordítási vizsgákon pedig a legmagasabb pontszámot elérők közé tartoznak.</p> <p>Az értékelőközpontba versenyvizsgánként és opcióként megközelítőleg kétszer annyi pályázót hívunk meg, mint amennyi az e versenyvizsga-felhívásban megjelölt sikeres pályázók száma. Az EPSO a meghívott pályázók számát közzéteszi a honlapján (http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/).</p>
2. Értékelőközpont	<p>Az értékelőközpontban a pályázónak az általános készségek⁽⁵⁾ felmérésére az első forrásnyelven különböző vizsgákon kell részt vennie, amelyek tartalmát a vizsgabizottság hagyja jóvá:</p> <p>h) strukturált interjú i) csoportgyakorlat j) szóbeli prezentáció</p>

Az általános készségek felmérése az alábbi modell szerint történik:

	Strukturált interjú	Csoportgyakorlat	Szóbeli prezentáció
Elemző- és problémamegoldó készség		x	x
Kommunikációs készség	x		x
Minőségi és eredményes munkavégzés	x		x
Tanulási és fejlődési képesség	x	x	
Szervezőkészség és az elvégzendő feladatok rangsorolásának képessége		x	x
Munkabírási és rugalmasság	x		x
Együttműködési képesség	x	x	
Vezetői készség	x	x	

3. Pontozás	<p>valamennyi általános készségre együttesen 0–80 pont (készségenként 10 pont) minimálisan elérendő pontszám: a 8 általános készségre együttesen 40 pont</p>
4. Súlyozás	<p>A fordítási vizsgák (speciális készségek) és az értékelőközpont vizsgái (általános készségek) alapján az összpontszámot az alábbiak szerint számítjuk ki:</p> <p>Speciális készségek: f) és g) vizsga: az összpontszám 65 %-a Általános készségek: h), i) és j) vizsga: az összpontszám 35 %-a</p>

⁽⁵⁾ E készségek részletes ismertetése a nyílt versenyvizsgákra vonatkozó szabályzat 1.2. pontjában található.

VII. TARTALÉKLISTÁK

1. Tartaléklistára vétel	<p>A vizsgabizottság azon pályázók nevét veszi tartaléklistára, akik</p> <ul style="list-style-type: none"> — valamennyi fordítási vizsgán és az értékelőközpont valamennyi vizsgáján elérték az előírt minimális pontszámot és a legmagasabb összpontszámot elérők közé tartoznak ⁽⁶⁾, — és az igazoló dokumentumok alapján megfelelnek valamennyi pályázati feltételnek. <p>Az igazoló dokumentumok ellenőrzése pontszám szerinti csökkenő sorrendben a tartaléklistára vehető és a versenyvizsgára bocsátás valamennyi követelményének ténylegesen megfelelő pályázók számának eléréséig tart.</p> <p>E létszám betöltése után további pályázók igazoló dokumentumait nem vizsgáljuk meg. Amennyiben az ellenőrzés során megállapítást nyer, hogy valamely pályázó az internetes jelentkezési lapján megadott adatait ⁽⁷⁾ nem tudja alátámasztani megfelelő igazoló dokumentumokkal, az érintett pályázót kizárjuk a versenyvizsgából.</p>
2. Sorrend	<p>A versenyvizsgánként és opcióként összeállított listákon a sikeres pályázók neve betűrendben szerepel.</p>

VIII. A PÁLYÁZAT BENYÚJTÁSÁNAK MÓDJA

1. Internetes jelentkezés	<p>A versenyvizsgára internetes úton kell jelentkezni az EPSO honlapján, a jelentkezési útmutatóban (<i>Online Application Manual/Mode d'emploi de l'inscription en ligne/Anleitung zur Online-Bewerbung</i>) ismertetettek szerint.</p> <p>Határidő (érvényesítéssel együtt): 2014. augusztus 5., déli 12 óra (brüsszeli idő szerint)</p>
2. Pályázati anyag	<p>Amennyiben a pályázó meghívást kap az értékelőközpontba, úgy magával kell vinnie ⁽⁸⁾ a teljes pályázati anyagot (aláírt internetes jelentkezési lap és igazoló dokumentumok).</p> <p>A benyújtás módja: lásd a nyílt versenyvizsgákra vonatkozó szabályzat 2.1.7. pontját.</p>

⁽⁶⁾ Amennyiben az utolsó helyen több pályázó is azonos pontszámot ér el, e pályázók valamennyien felkerülnek a tartaléklistára.

⁽⁷⁾ A nyilatkozatokat az általános követelmények vonatkozásában az EPSO, a speciális követelmények vonatkozásában a vizsgabizottság ellenőrzi.

⁽⁸⁾ Az értékelőközpontban való megjelenés időpontjáról a pályázót EPSO-fiókján keresztül időben értesítjük.

A HL C A „VERSENYVIZSGA” ÁTTEKINTÉSE

(2014/C 207 A/02)

Itt találja a Hivatalos Lap C A sorozata idei publikációinak listáját.

Ellenkező jelzés híján, a HL-számok valamennyi nyelvi változatban elérhetőek.

5		180
6		182
11		185
19		186
21		188
26		195
27		207
30	(PL)	
35		
41	(DE/EN/FR)	
42		
43		
46		
47		
48		
55		
56		
60		
62		
65		
73	(DE/EN/FR)	
74		
81		
88		
92	(DE/EN/FR)	
97		
98		
99		
108		
109		
116		
119		
133		
134		
136		
137	(DE/EN/FR)	
140		
145		
152		
160		
163		
164		
176		
178		

ISSN 1977-0979 (elektronikus kiadás)
ISSN 1725-518X (nyomtatott kiadás)



Az Európai Unió Kiadóhivatala
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

HU